

Image not found

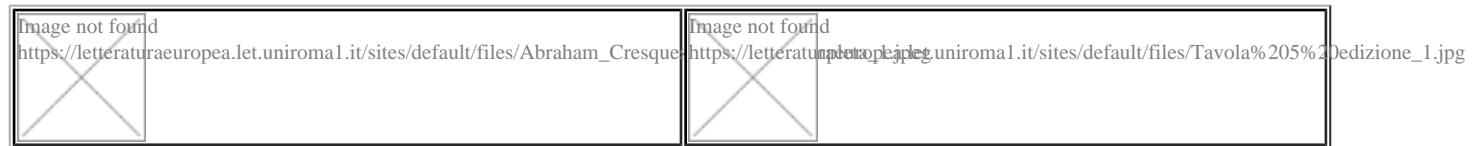
Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 5 > I > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Si riproduce la didascalia I dell'edizione Grosjean 1977.



I

Les Iles beneue(n)turad(e)s* son en lo mar
 gran cont(ra) la masquer(r)a p(ro)p lo terme
 del occident mes p(er)o son dintre la mar
 isidori ho diu al se ·xv· libre q(ue) aquest(e)s
 son dit(e)s ben(e)ue(n)t(ur)ad(e)s quar de tots bens
 blats fruyts herb(e)s arbres son plen(e)s
 elos paga(n)s se cujden q(ue) aqui sia parajs
 per lo temprament delsol ehabundancj[a]
 de la ter(r)a // tem diu/ isidori(us) q(ue) los
 arbres hi crexe(n) tots al me(n)ys · C · xl ·
 pe(us) / ab molts poms / emolts aucels
 aq(ui) ha mel elet majorme(n)t / en la ylla de
 cap(ra)rja q(ui) ayxi as ap(e)llada per la multi
 tut de les cabres q(ui)i son **I** tem es
 apres canarja illa dita canaria per la
 multitud dels cans q(ui) son e(n) elha mol[t]
 grans /eforts/ **I** ju pli(us) maestre de
 mapa mundj q(ue) / en les yles fortu(n)ades
 ha una ylla un seleuen tots los be(n)s
 del mon / co(n) sense semrar / esens plant
 ar leua tots/ fruits en les altees dels
 monts los arbres no son nulhtemps
 me(n)ys de fulla / ede fruits ab molt
 gra(n) / odor dasso me(n)yen una part dela(n)y
 puis sege(n) les messes en loch derba
 p(er) aquesta raho** tene(n) los paga(n)s de les
 jndies q(ue) l(e)s lurs anjmes co(n) son mo
 rts sen uan en aq(u)ell(e)s yl(e)s eujuen p(er)
 tot temps de laodor da quels frufts
 e allo/cree(n) q(ue) es lur p(ar)adis / mes
 segons u(er)itat · faula es: - :- :-

Les iles Beneventurades són en lo mar gran contra
 la mà squerra, prop lo terme del occident, mes
 però són dintre la mar. Isidori ho diu al se XV
 libre, que aquestes són dites Beneventurades quar
 de tots béns, blats, fruyts, herbes, arbres, són
 plenes, e los pagans se cuiden que aquí sia paraís
 per lo temprament del sol e habundància de la
 terra. Tem diu Isiddòrius que los arbres hi crexen
 tots almenys CXL peus, ab molts poms e molts
 aucels. Aquí ha mel e let, majorment en la ylla de
 Caprària, qui ayxí as appellada per la multitud de les
 cabres qui i son. Ítem és aprés Canària, illa dita
 Canària per la multitud dels cans qui són en elha,
 molt grans e forts. Iju Plius, maestre de
 mapamundi, que en les yles Fortunades ha una
 ylla un se leven tots los béns del món, con, sense
 semrar e sens plantar, leva tots fruits; en les altees
 dels monts los arbres no són nul temps menys de
 fulla e de fruits, ab molt gran odor. D?assò
 menyen una part del any, puis segen les messes en
 loch d'erba. Per aquesta rahó tenen los pagans de
 les Índies que les lurs ànimes, con són morts, se?n
 van en aquelles yles e viuen per tot temps de la
 odor d?aqueles fruits, e allò creen que és lur
 paradis; mes segons veritat faula és.

* La prima <u> risulta dalla correzione di una primitiva <n>.

** Il grafema <r> sembra sovrapporsi ad una precedente <t>.

- letto 118 volte